

**รายละเอียดของรายวิชา**

**วิทยาลัยศิลปศาสตร์** ภาควิชาภาษาจีน

**หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต** สาขาวิชาภาษาจีน ฉบับปี พ.ศ. 2563

**หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| CHN 314 |  | การแปลภาษาจีน 1 | 3 | (2-2-5) |
|  |  | (Chinese Translation I) |  |  |
| วิชาบังคับร่วม |  | - |  |  |
| วิชาบังคับก่อน |  | CHN 212 Foundation Mandarin IV |  |  |
| ภาคการศึกษา |  | 2/2567 |  |  |
| กลุ่ม |  | 01,02,03 |  |  |
| ประเภทของวิชา |  | วิชาปรับพื้นฐาน |  |  |
|  |  | วิชาศึกษาทั่วไป |  |  |
|  |  | วิชาเฉพาะ |  |  |
|  |  | วิชาเลือกเสรี |  |  |
| อาจารย์ผู้รับผิดชอบ | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |  | อาจารย์ประจำ |  |  |
| อาจารย์ผู้สอน | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |  | อาจารย์ประจำ |  | อาจารย์พิเศษ |
| สถานที่สอน |  |  | ในที่ตั้ง |  | นอกที่ตั้ง |
| วันที่จัดทำ | 7 มกราคม 2568 |  |  |  |  |

**หมวดที่ 2 วัตถุประสงค์ของรายวิชาและส่วนประกอบของรายวิชา**

**1. วัตถุประสงค์ของรายวิชา**

 ฝึกฝนและพัฒนาทักษะการแปลภาษาจีนเป็นภาษาไทยและการแปลภาษาไทยเป็นภาษาจีนของผู้เรียน เพื่อให้ได้งานแปลที่มีคุณภาพระดับที่ใช้งานได้

2. คำอธิบายรายวิชา

 ศึกษาหลักและวิธีการแปล ศึกษาเปรียบเทียบโครงสร้าง การใช้ภาษา สำนวนภาษาไทยและภาษาจีน ฝึกแปลข้อความ ความเรียงและบทคัดสรรต่างๆ จากภาษาจีนเป็นภาษาไทยและจากภาษาไทยเป็นภาษาจีน

**3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่นักศึกษา**

มี .......3........ชั่วโมง/สัปดาห์ e-mail : ……………………………..

 Facebook :……………………………

 Line :…………………………………

 อื่น: ห้องภาควิชาภาษาจีน 3-304

หมวดที่ **3** การพัฒนาผลการเรียนรู้ของนักศึกษา

การพัฒนาผลการเรียนรู้รายวิชาตามมาตรฐานผลการเรียนรู้แต่ละด้านที่มุ่งหวัง **มีดังต่อไปนี้**

**1.** ความรู้

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PLOs** | **สาระผลลัพธ์การเรียนรู้รายวิชา (CLOs)** | **วิธีการสอน** | **วิธีการประเมินผล** |
|  1  | มีความรู้และความเข้าใจเกี่ยวกับหลักการและทฤษฎีที่สำคัญในเนื้อหาสาขาวิชาภาษาจีน | * บรรยายและให้ผู้เรียนฝึกแปลทั้งในชั้นเรียนและนอกชั้นเรียน โดยแบ่งขั้นตอนการฝึกเป็น 3 ขั้นตอน ได้แก่ ฝึกแปล อภิปรายปัญหา และประเมิน ผลงาน
 | * ประเมินและให้คะแนนจากทดสอบย่อย และงานที่มอบหมาย
* ประเมินจากการสอบกลางภาคและสอบปลายภาค
* ประเมินจากการอภิปรายกลุ่ม
* ประเมินผลงานของตนเองและผู้อื่น
 |
| 2 | รู้ เข้าใจและสนใจพัฒนาความรู้ ความชำนาญทางภาษาจีนอย่างต่อเนื่อง | * บรรยายเนื้อหาที่เกี่ยวข้องโดยเชื่อมโยงเข้ากับเนื้อหาบทเรียน
* มอบหมายให้ค้นคว้าเพิ่มเติมนอกชั้นเรียน
* อภิปรายกลุ่ม
 | * ประเมินและให้คะแนนจากงานที่มอบหมาย
* ประเมินจากเนื้อหาการอภิปราย
* สังเกตพฤติกรรมของนักศึกษาทั้งในและนอกชั้นเรียน
 |

**2.** ทักษะ

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PLOs** | **สาระผลลัพธ์การเรียนรู้รายวิชา (CLOs)** | **วิธีการสอน** | **วิธีการประเมินผล** |
| 3  | สามารถคิดอย่างมีวิจารณญาณ และอย่างเป็นระบบ | * สอนแบบบรรยายและอภิปรายร่วมกับนักศึกษา
* มอบหมายงานที่ส่งเสริมให้มีการคิดอย่างมีวิจารณญาณและคิดอย่างเป็นระบบ
 | * ประเมินและให้คะแนนจากงานที่มอบหมาย
* ประเมินผลจากการสอบกลางภาคและปลายภาค
* สังเกตพฤติกรรมการแสดงออก และการมีส่วนร่วมในชั้นเรียนของนักศึกษา
 |
| 4 | สามารถสื่อสารภาษาจีนได้อย่างมีประสิทธิภาพทั้งการฟัง การพูด การอ่าน และการเขียน | * สอนแบบบรรยาย วิเคราะห์รูปประโยค และตีความเนื้อหาบทเรียน
* มอบหมายให้ทำงานแปลตามหัวข้อที่เรียนในแต่ละสัปดาห์
* มอบหมายงานให้ค้นคว้าเพิ่มเติมด้วยตนเอง
 | * สังเกตพฤติกรรมการแสดงออก และการมีส่วนร่วมในชั้นเรียนของนักศึกษา
* ประเมินและให้คะแนนจากงานที่มอบหมาย
* ประเมินจากการสอบกลางภาคและสอบปลายภาค
 |

**3.** จริยธรรม

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PLOs** | **สาระผลลัพธ์การเรียนรู้รายวิชา (CLOs)** | **วิธีการสอน** | **วิธีการประเมินผล** |
| 5 | ตระหนักในคุณค่าและคุณธรรม จริยธรรม เสียสละ และซื่อสัตย์สุจริต  | * ปลูกฝังเรื่องความเสียสละ ความซื่อสัตย์สุจริต วินัย ความรับผิดชอบ ความตรงต่อเวลา และความมีน้ำใจ ผ่านการทำงานที่มอบหมายทั้งงานเดี่ยวและงานกลุ่ม
 | * สังเกตพฤติกรรมการเรียนและการส่งงานรายบุคคลและงานกลุ่ม
* สังเกตพฤติกรรมการทำงานร่วมกันของนักศึกษา
* ตรวจสอบเนื้อหางานไม่ให้มีการคัดลอกและให้มีรายการอ้างอิงที่ถูกต้อง เหมาะสม
 |
| 6 | เคารพกฎระเบียบและข้อบังคับต่างๆ ขององค์กรและสังคม | * ปลูกฝังให้นักศึกษาเคารพและปฏิบัติตามกฎระเบียบในชั้นเรียน เคารพและปฏิบัติตามกฎระเบียบของสาขาวิชา คณะ และมหาวิทยาลัย
 | * สังเกตพฤติกรรมของนักศึกษาทั้งในและนอกชั้นเรียน
 |

4.ลักษณะบุคคล

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **PLOs** | **สาระผลลัพธ์การเรียนรู้รายวิชา (CLOs)** | **วิธีการสอน** | **วิธีการประเมินผล** |
| 7 | มีปฏิสัมพันธ์อย่างสร้างสรรค์ระหว่างบุคคลและกลุ่มคนหลากหลาย รวมทั้งสามารถสนทนาทั้งภาษาไทยและภาษาจีนได้อย่างมีประสิทธิภาพ | * อภิปรายร่วมกับนักศึกษา และอภิปรายกลุ่ม เพื่อเอื้อให้นักศึกษาได้สื่อสารและปฏิสัมพันธ์กันด้วยภาษาจีนและภาษาไทย
* มอบหมายงานกลุ่ม
 | * สังเกตพฤติกรรมการแสดงออก และการมีส่วนร่วมในชั้นเรียนของนักศึกษา
* สังเกตพฤติกรรมการทำงานร่วมกันของนักศึกษา
* ประเมินและให้คะแนนจากงานที่มอบหมาย
 |

**หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล**

**1. แผนการสอน**

| **สัปดาห์ที่** | **หัวข้อ/รายละเอียด** | **กิจกรรมการเรียนการสอน****และสื่อที่ใช้** | **จำนวนชั่วโมง** | **ผู้สอน** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | แนะนำรายวิชาทดสอบก่อนเรียน | สื่อนำเสนอ PPTgoogle formสอนผ่าน voov meeting | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 2 | ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการแปล | บรรยายสื่อนำเสนอ PPT | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 3 | - ทฤษฎีและข้อแนะนำใน การแปลภาษาจีน-ไทย (1) | บรรยาย สื่อนำเสนอ PPTฝึกแปล | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 4 | - ทฤษฎีและข้อแนะนำใน การแปลภาษาจีน-ไทย (2)  | บรรยาย สื่อนำเสนอ PPTอภิปรายปัญหาฝึกแปล | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 5 | - ทฤษฎีและข้อแนะนำใน การแปลภาษาจีน-ไทย (3)  | บรรยาย อภิปรายปัญหาสื่อนำเสนอ PPTฝึกแปล | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 6 | - บทคัดสรร ฝึกแปล (งานกลุ่ม) | บรรยาย อภิปรายปัญหาสื่อนำเสนอ PPTฝึกแปล | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 7 | กลางภาค | นำเสนองานกลุ่มสื่อนำเสนอ PPTอภิปรายปัญหาสอนผ่าน voov meeting | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 8 | สอบกลางภาค |  |
| 9 | บทคัดสรรการแปลด้านการศึกษา  | บรรยาย ฝึกแปลอภิปรายปัญหาสื่อนำเสนอ PPT | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 10 | บทคัดสรรการแปลด้านสื่อสังคมออนไลน์ | บรรยาย ฝึกแปลอภิปรายปัญหาสื่อนำเสนอ PPT | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 11 | บทคัดสรรการแปลด้านวัฒนธรรม | บรรยาย ฝึกแปลอภิปรายปัญหาประเมินผลงานสื่อนำเสนอ PPT | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 12 | บทคัดสรรการแปลด้านวัฒนธรรม | บรรยาย ฝึกแปลอภิปรายปัญหาประเมินผลงานสื่อนำเสนอ PPT | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 13 | บทคัดสรรการแปลด้านธุรกิจ | บรรยาย ฝึกแปลอภิปรายปัญหาประเมินผลงานสื่อนำเสนอ PPT | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 14 | บรรยายพิเศษเทคนิคการรับงานแปล | บรรยาย อภิปรายซักถาม | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 15 | ทบทวน | บรรยาย อภิปรายปัญหา | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 16 | การนำเสนอผลงานการแปล (เดี่ยว) | นิทรรศการโปสเตอร์นำเสนอซักถามตอบคำถาม | 3 | ดร.ณัฐฌาภรณ์ เดชราช  |
| 17 | สอบปลายภาค |  |
| รวม | 45 |  |

**2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้**

| **ผลการเรียนรู้** | **วิธีการประเมินผลการเรียนรู้** | **สัปดาห์ที่ประเมิน** | **สัดส่วนของการประเมินผล** |
| --- | --- | --- | --- |
| 1.1, 1.2 | **สอบกลางภาค****สอบปลายภาค** | 817 | -**3**0% |
| 2.1, 2.2 | **การเข้าชั้นเรียน การมีส่วนร่วม อภิปราย เสนอความคิดเห็นในชั้นเรียน การทดสอบย่อย** | **ตลอดภาคการศึกษา** | **2**0% |
| 4.1, 4.2 | **วิเคราะห์กรณีศึกษา ค้นคว้า การนำเสนอ** Project**การทำงานกลุ่มและผลงาน** | **ตลอดภาคการศึกษา** | **5**0% |

##### หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

**1. ตำราและเอกสารหลัก**

ก่อศักดิ์ ธรรมเจริญกิจ. หลักการแปลไทยจีน (ฉบับปรับปรุง ). กรุงเทพฯ : สำนักพิมพ์จีนสยาม , 2553

 高彦德等编著，《实用泰汉翻译教程》，北京语言大学出版社，2009年。

**2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ**

 งานเขียนสร้างสรรค์และบทคัดสรรภาษาจีนและภาษาไทย อาทิ เรื่องสั้น บทร้อยกรอง โฆษณา บทความ และข่าวภาษาจีนด้านต่างๆ

**3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ**

 - พจนานุกรมศัพท์และสำนวนภาษาจีน

 - พจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๕๔

- เว็บไซต์และฐานข้อมูลที่มีเนื้อหาเกี่ยวข้องกับต้นฉบับงานแปลที่ให้ฝึกแปลในแต่ละสัปดาห์ และเว็บไซต์พจนานุกรมออนไลน์

**หมวดที่ 6 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา**

**1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลกระบวนวิชาโดยน นักศึกษา**

■ การประเมินประสิทธิภาพการสอนโดยนักศึกษา

■ แบบประเมินกระบวนวิชา

■ การสนทนากลุ่มระหว่างผู้สอนและผู้เรียน

■ การสะท้อนคิด จากพฤติกรรมของผู้เรียน

■ ข้อเสนอแนะผ่านช่องทางออนไลน์ ที่อาจารย์ผู้สอนได้จัดทำเป็นช่องทางการสื่อสารกับนักศึกษา

🞏 อื่นๆ (ระบุ) ................................

**2. กลยุทธ์การประเมินการจัดการเรียนรู้**

■ แบบประเมินผู้สอน

■ สะท้อนโดยนักศึกษา

■ ผลการสอบ

■ การทวนสอบผลประเมินผลลัพธ์การเรียนรู้

■ การประเมินโดยคณะกรรมการกำกับมาตรฐานวิชาการ

🞏 การสังเกตการณ์สอนของผู้ร่วมทีมการสอน

🞏 อื่นๆ (ระบุ) ................................

**3. กลไกการปรับปรุงการจัดการเรียนรู้**

■ สัมมนาการจัดการเรียนการสอน

■ การวิจัยในและนอกชั้นเรียน

🞏 อื่นๆ (ระบุ) ................................

**4. กระบวนการทวนสอบผลลัพธ์การเรียนรู้ของกระบวนวิชาของนักศึกษา**

■ มีการตั้งคณะกรรมการในสาขาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินผลลัพธ์การเรียนรู้ของนักศึกษา โดยตรวจสอบข้อสอบรายงาน วิธีการให้คะแนนสอบ และการให้คะแนนพฤติกรรม

■ การทวนสอบการให้คะแนนการตรวจผลงานของนักศึกษาโดยกรรมการประจำภาควิชาและคณะ

■ การทวนสอบการให้คะแนนจากการสุ่มตรวจผลงานของนักศึกษาโดยอาจารย์ หรือผู้ทรงคุณวุฒิอื่น ๆ
ที่ไม่ใช่อาจารย์ประจำหลักสูตร

🞏 อื่นๆ (ระบุ) ................................

**5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของกระบวนวิชา**

■ ปรับปรุงกระบวนวิชาในแต่ละปี ตามข้อเสนอแนะและผลการทวนสอบตามข้อ 4

■ ปรับปรุงกระบวนวิชาในแต่ละปี ตามผลการประเมินผู้สอนโดยนักศึกษา

■ อื่นๆ (ระบุ) เปลี่ยนหรือหมุนเวียนวิทยากรบรรยายพิเศษเสริมความรู้ในทุกภาคการศึกษา